

AFTALE  
OM SØTRANSPORT  
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB  
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE  
OG REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabets medlemsstater", og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA

i det følgende benævnt "Kina",

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL aftalen om handel og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Folkerepublikken Kina fra maj 1985,

SOM TAGER HENSYN TIL betydningen af de maritime forbindelser, der eksisterer mellem Fællesskabet og dets medlemsstater og Kina,

SOM TROR, at samarbejdet på det internationale søfartsområde mellem parterne vil være til fordel for udviklingen af handelen og de økonomiske forbindelser mellem Kina og Fællesskabet og dets medlemsstater,

SOM ER VILLIGE til yderligere at styrke og konsolidere forbindelserne på grundlag af lighed og gensidig fordel, inden for internationale søtransport,

SOM ANERKENDER søtransporttjenesternes betydning, og som ønsker yderligere at fremme multimodal transport, som omfatter et søtransportled, for at øge effektiviteten i transportkæden,

SOM ANERKENDER betydningen af yderligere at udvikle en fleksibel og markedsorienteret fremgangsmåde og fordelene for begge parter økonomiske operatører ved at kontrollere og drive deres egne internationale godstransporttjenester inden for et effektivt internationalt søtransport-system,

SOM TAGER HENSYN TIL de eksisterende bilaterale søtransportaftaler mellem medlemsstaterne og Kina,

SOM STØTTER multilaterale forhandlinger om søtransporttjenester inden for Verdenshandelsorganisationen,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

KONGERIGET BELGIEN:

Isabelle DURANT

vicepremierminister og minister for mobilitet og transport

KONGERIGET DANMARK:

Bendt BENDTSEN

økonomi- og erhvervsminister

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Manfred STOLPE

forbundsminister for transport, anlægsarbejder og boligspørgsmål

Wilhelm SCHÖNFELDER

ambassadør, Forbundsrepublikken Tysklands faste repræsentant

DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Georgios ANOMERITIS

minister for handelsflåden

KONGERIGET SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

minister for indenlandsk udvikling

DEN FRANSKE REPUBLIK:

Pierre SELLAL

ambassadør, fast repræsentant for Den Franske Republik

IRLAND:

Peter GUNNING

Irlands stedfortrædende faste repræsentant

DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Pietro LUNARDI

minister for infrastrukturer og transport

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG:

Henri GRETHEN

økonomiminister og trafikminister

KONGERIGET NEDERLANDENE:

Roelf Hendrik de BOER

minister for transport, kommunikation og offentlige arbejder

REPUBLIKKEN ØSTRIG:

Mathias REICHHOLD

forbundsminister for transport, innovation og teknologi

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

minister for offentlige arbejder, transport og boligspørgsmål

REPUBLIKKEN FINLAND:

Kimmo SASI

trafik- og kommunikationsminister

KONGERIGET SVERIGE:

Ulrica MESSING

kommunikationsminister

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

David JAMIESON

statssekretær, Transportministeriet

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

Bendt BENDTSEN

økonomi- og erhvervsminister for Kongeriget Danmark  
fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

Loyola de PALACIO

næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA:

Chunxian ZHANG

kommunikationsminister for Folkerepublikken Kina

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørigt form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## ARTIKEL 1

### FORMÅL

Formålet med denne aftale er at forbedre de vilkår, hvorunder søtransport af fragt foregår til og fra Kina, til og fra Fællesskabet, samt til og fra Fællesskabet og Kina på den ene side og tredjelande på den anden side, til fordel for parternes økonomiske operatører. Den er baseret på principperne om fri udveksling af tjenesteydelser inden for søtransport, fri adgang til fragt og tredjelandstrafik, ubegrænset adgang til og ikke-diskriminerende behandling ved benyttelse af havne og hjælpetjenester samt handelsmæssig tilstedeværelse. Den dækker alle aspekter af dør-til-dør-tjenester.

## ARTIKEL 2

### ANVENDELSESOMRÅDE

1. Denne aftale finder anvendelse på international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder multimodal transport med et søled, mellem havnene i Kina og i Fællesskabets medlemsstater samt international søtransport af fragt mellem havnene i Fællesskabets medlemsstater. Den finder også anvendelse på tredjelandstrafik og på udstyrs bevægelser som tomme containere - der ikke transporteres som fragt mod betaling - mellem havne i Kina eller mellem havne i en af Fællesskabets medlemsstater.

Hvis skibe fra en af parterne sejler fra en af den anden parts havne til en anden eller fra en havn i en af Fællesskabets medlemsstater til en anden for at laste gods til udlandet eller losse gods fra udlandet, anses det for at være en del af den internationale søtransport.

Denne aftale gælder ikke for indenlandsk transport, der udelukkende finder sted mellem havne i Kina eller mellem havne i en given medlemsstat i Fællesskabet.

2. Denne aftale berører ikke anvendelsen af de bilaterale søfartsaftaler, der er indgået mellem Kina og Fællesskabets medlemsstater vedrørende spørgsmål, der falder uden for denne aftales anvendelsesområde.

3. Denne aftale berører ikke retten for tredjeparters skibe til at foretage fragt- og passagertransport mellem parternes havne eller mellem en parts havne og en tredjeparts.

### ARTIKEL 3

#### DEFINITIONER

I denne aftale forstås ved:

- a) "International søtransport af fragt og logistiske tjenesteydelser": Levering af tjenesteydelser inden for international søtransport og den dertil knyttede håndtering af gods, opbevaring og pakhusoplagring, toldklarering, containerdepoter, beliggende i havne og inde i landet, skibs-agenturer og godsforsendelse
- b) "Multimodale transportoperationer": Transport af gods, hvor der anvendes mere end en transportform, herunder et søled, i henhold til et enkelt dokument

- c) "Skibsagenturtjenester": Aktiviteter, der består i inden for et bestemt geografisk område som agent at repræsentere et eller flere rederiers forretningsinteresser med følgende formål:
- markedsføring og salg af søtransport og dertil knyttede tjenesteydelser, fra udarbejdelse af tilbud til fakturering, og udstedelse af konnossementer på rederiernes vegne, indgåelse af kontrakter vedrørende de nødvendige tilknyttede tjenesteydelser, forberedelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger
  - repræsentation for rederierne, tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller overtagelse af gods, når dette er nødvendigt
- d) "Fragtfremsendelsestjenester": Aktiviteter, der består i at tilrettelægge og kontrollere forsendelsesoperationer på rederiernes vegne ved at indgå aftaler om tilknyttede tjenester, udarbejdelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger.
- e) "Rederi": En virksomhed, som opfylder følgende betingelser:
- i) er oprettet i overensstemmelse med offentlig eller privatret i Kina eller Fællesskabet eller en af Fællesskabets medlemsstater
  - ii) har sit registrerede kontor eller centraladministration eller hjemsted i henholdsvis Kina eller Fællesskabet
  - iii) deltager i international søtransport med skibe, som det selv ejer eller driver.

Rederier, der er etableret uden for Fællesskabet eller Kina, og som kontrolleres af statsborgere i en af Fællesskabets medlemsstater eller Kina, er også omfattet af denne aftales bestemmelser, forudsat at deres skibe er registreret i den pågældende medlemsstat eller i Kina i overensstemmelse med disse landes lovgivning.

- f) "Datterselskaber": En virksomhed, der ejes af et rederi, og som er en juridisk person.
- g) "Afdeling": Et forretningssted, der ejes af et rederi, og som ikke er nogen juridisk person.
- h) "Repræsentationskontor": Et repræsentationskontor for en parts rederi, der er etableret i den anden part
- i) "Skib": Ethvert handelsskib, der i overensstemmelse med Kinas eller Fællesskabets eller dets medlemsstaters lovgivning er registreret i en af parternes skibsregistre under den pågældende parts nationale flag, og som udøver international søtransport, herunder skibe der sejler under et tredjeland's flag, men som ejes eller drives af et rederi i Kina eller i en af Fællesskabets medlemsstater. Udtrykket omfatter dog ikke orlogsskibe og andre skibe, som ikke er handels-skibe.

## ARTIKEL 4

### LEVERING AF TJENESTEYDELSER

1. Hver part yder fortsat ikke-diskriminerende behandling af skibe, der sejler under den anden parts flag eller som drives af statsborgere eller selskaber i den anden part, i forhold til den behandling, der indrømmes dets egne skibe, med hensyn til adgang til havne, anvendelse af infrastruktur og hjælpetjenester i de pågældende havne, samt dertil knyttede gebyrer og afgifter, toldformaliteter og tildeling af kajplads og faciliteter til lastning og losning.
2. Parterne forpligter sig til effektivt at anvende princippet om ubegrænset adgang til det internationale søtransportmarked på et ikke-diskriminerende og kommercielt grundlag.
3. Ved anvendelsen af principperne i stk. 1 og 2 skal parterne:
  - a) ikke indføre lastfordelingsklausuler i fremtidige aftaler med tredjelande vedrørende søtransporttjenesteydelser og såfremt de findes i tidligere bilaterale aftaler afskaffe sådanne bestemmelser inden for en rimelig frist
  - b) ved denne aftales ikrafttræden ophæve alle ensidige administrative, tekniske eller lignende foranstaltninger, som vil kunne udgøre en indirekte begrænsning og få diskriminerende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport

- c) ved denne aftales ikrafttræden afstå fra at gennemføre administrative, tekniske eller lovgivningsmæssige foranstaltninger, som kunne virke diskriminerende mod den anden parts statsborgere eller virksomheder ved levering af tjenesteydelser inden for international søtransport.

4. En part skal tillade, at rederier fra den anden part på et ikke-diskriminerende grundlag og i henhold til aftalte betingelser mellem de berørte virksomheder, får adgang til og kan benytte feeder-service, der ydes af rederier, der er registreret i ovennævnte kontraherende part, for det internationale gods mellem Kinas havne eller mellem havnene i en af Fællesskabets medlemsstater.

## ARTIKEL 5

### HANDELSMÆSSIG TILSTEDEVÆRELSE

I forbindelse med aktiviteter vedrørende levering af international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder dør-til-dør multimodale transportoperationer, tillader hver part, at den anden parts rederier kan etablere datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer, som enten er 100%-ejet eller oprettet som joint ventures, og med hensyn til datterselskaber og afdelinger kan deltage i økonomiske aktiviteter i overensstemmelse med dens love og bestemmelser. Disse aktiviteter omfatter, men er ikke begrænset til:

- 1) søgning efter gods og reservation af lastrum

- 2) udarbejdelse, bekræftelse, behandling og udstedelse af konnossement, herunder det direkte konnossement, som generelt er godkendt inden for international søtransport; forberedelse af dokumentation vedrørende transportdokumenter og tolldokumenter
- 3) fastsættelse, opkrævning og overførsel af fragt og andre tilknyttede udgifter på grundlag af servicekontrakterne eller fragtraterne
- 4) forhandling og undertegnelse af servicekontrakter
- 5) undertegnelse af kontrakter vedrørende fremførsel af godset ad vej eller jernbane, fordeling af ladningen og andre dertil knyttede hjælpetjenester
- 6) tilbud og offentliggørelse af fragtrater
- 7) udøvelse af markedsføringsaktiviteter i forbindelse med de tilbudte tjenesteydelser
- 8) besiddelse af det nødvendige udstyr for de økonomiske aktiviteter
- 9) tilrådighedsstillelse af forretningsoplysninger ved hjælp af alle midler, herunder edb-systemer og elektronisk udveksling af data i henhold til eventuelle ikke-diskriminerende restriktioner vedrørende telekommunikation
- 10) etablering af joint ventures med lokalt etablerede skibsagenturer med henblik på at indgå i agenturtilknyttede forretninger som tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller modtagelse af ladninger med henblik på afsendelse.

## ARTIKEL 6

### GENNEMSIGTIGHED

1. Hver part offentliggør straks efter forudgående konsultation og passende advisering alle relevante foranstaltninger af generel anvendelse, som vedrører eller berører denne aftales funktion.
2. Når den i stk. 1 nævnte offentliggørelse ikke er mulig, skal disse oplysninger stilles til rådighed for offentligheden på anden vis.
3. Hver part skal straks besvare alle anmodninger fra den anden part om specifikke oplysninger om enhver af disse foranstaltninger af generel anvendelse i den i stk. 1 nævnte betydning.

## ARTIKEL 7

### NATIONALE BESTEMMELSER

1. Parterne skal sikre, at alle foranstaltninger af generel anvendelse, som berører handelen med internationale søtransporttjenester af fragt administreres på en fornuftig, objektiv og uvildig måde.

2. I de tilfælde, hvor der kræves tilladelse, informerer en parts kompetente myndigheder inden for en rimelig frist efter forelæggelsen af en ansøgning, som anses for at være fuldstændig i henhold til nationale love og bestemmelser, ansøgeren om den afgørelse, der er truffet vedrørende ansøgningen. Efter anmodning fra ansøgeren fremsender en parts kompetente myndigheder uden unødigt forsinkelse oplysninger vedrørende ansøgningens status.

3. For at sikre at foranstaltninger vedrørende tekniske standarder og licenskrav og -procedurer ikke udgør unødvendige handelshindringer, skal kravene være baseret på objektive, ikke-diskriminerende, forudfastsatte og gennemsigtige kriterier som evnen til at levere tjenesteydelsen, og i forbindelse med licensprocedurerne ikke i sig selv være en restriktion eller hindring for levering af tjenesteydelsen.

## ARTIKEL 8

### LEDENDE PERSONALE

De 100%-ejede eller som joint-ventures oprettede datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer for en kontraherende parts rederier, som er etableret i den anden kontraherende part, er berettiget til at beskæftige ledende personale i overensstemmelse med den gældende lovgivning i værtslandet, uanset disse personers nationalitet. Hver part letter erhvervelsen af arbejdstilladelser og visa for udenlandske ansatte.

## ARTIKEL 9

### BETALINGER OG KAPITALBEVÆGELSER

1. Indtægter, som en parts statsborgere eller selskaber opnår ved international søtransport og multimodale operationer i den anden part, kan betales i frit konvertibel valuta.
2. Indtægter og udgifter ved de økonomiske aktiviteter i en parts datterselskaber, afdelinger og repræsentationskontorer for rederierne, som er etableret i den anden part, kan betales i værtslandets valuta. Overskuddet efter ovennævnte rederiers, datterselskabers, afdelingers eller repræsentationskontorers betaling af lokale afgifter kan frit overføres til udlandet til bankens vekselkurs på overførselsdatoen.

## ARTIKEL 10

### SAMARBEJDE PÅ SØFARTSOMRÅDET

Med henblik på at fremme parternes søfart tilskynder de kontraherende parter deres kompetente myndigheder, rederier, havne, relevante forskningsinstitutioner, universiteter og højere læresteder til at samarbejde på følgende områder, men ikke udelukkende på disse:

- 1) at udveksle synspunkter med hensyn til deres aktiviteter inden for rammerne af internationale søfartsorganisationer

- 2) at formulere og forbedre lovgivningen vedrørende søtransport og markedsstyring
- 3) at fremme en effektiv transporttjeneste for international søfart ved en effektiv udnyttelse af parternes havne og flåder
- 4) at styrke søsikkerheden og forebygge havforurening
- 5) at fremme søfartsuddannelserne, især uddannelsen af søfolk
- 6) at udveksle personale, videnskabelige oplysninger og teknologi
- 7) at intensivere deres indsats vedrørende bekæmpelse af pirateri og terrorisme.

## ARTIKEL 11

### KONSULTATIONER OG BILÆGGELSE AF TVISTER

1. Parterne etablerer egnede procedurer til at sikre en korrekt gennemførelse af aftalen.
2. Parternes kompetente myndigheder tilstræber gennem mindelig konsultation at løse enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale. Hvis der ikke kan opnås enighed, løses tvisten ad diplomatisk vej.

## ARTIKEL 12

### ÆNDRING

Aftalen kan ændres ved en skriftlig aftale mellem de kontraherende parter, og ændringen træder i kraft i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i denne aftales artikel 15, stk. 2.

## ARTIKEL 13

### TERRITORIAL ANVENDELSESOMRÅDE

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Kinas område.

## ARTIKEL 14

### GYLDIG TEKST

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

## ARTIKEL 15

### VARIGHED OG IKRAFTTRÆDEN

1. Denne aftale er indgået for en periode på fem år. Den forlænges stiltiende hvert år, indtil en af parterne opsiger den skriftligt seks måneder inden udløbsdatoen.

2. Aftalen godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Aftalen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne underretter hinanden om, at de i stk. 1 nævnte procedurer er afsluttet.

3. Hvis aftalen på visse punkter er mindre gunstig end de eksisterende bilaterale aftaler mellem de enkelte af Fællesskabets medlemsstater og Kina, vil de gunstigere bestemmelser få forrang, uden at dette berører Fællesskabets forpligtelser og under hensyntagen til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab. Denne aftales bestemmelser erstatter bestemmelserne i de bilaterale aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Kina, hvis de pågældende bestemmelser enten er i strid med denne aftale bortset fra den situation, der er nævnt i det foregående punktum, eller er identiske med dem. Bestemmelser i de eksisterende bilaterale aftaler, som ikke er omfattet af denne aftale, vil fortsat være gældende.